

РОЛЬ КОНТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ МНОГОЗНАЧНЫХ СЛОВ В СФЕРЕ ДЕЛОВОГО ОБЩЕНИЯ

Ю.С. Литвинович, 3 курс

Научный руководитель – Ю.В. Корженевич, старший преподаватель
Полесский государственный университет

Эффективная коммуникация между партнерами напрямую влияет на успех переговоров. Однако процесс перевода в деловой сфере осложняется наличием в английском языке лексических единиц, характеризующихся семантической многозначностью, которая реализуется в зависимости от контекста употребления.

Актуальность данной статьи обусловлена необходимостью преодоления переводческих трудностей, возникающих при несовпадении устоявшегося значения слова с его актуальным значением. Особый интерес представляют слова, которые, в литературном языке, имеют одно значение, но, попадая в контекст делового дискурса (переговоры, корреспонденция, контракты), приобретают иное, часто терминологическое значение.

Целью данной работы является анализ особенностей перевода многозначных слов английского языка в контексте делового общения.

Согласно Г. В. Бороздиной, "деловое общение – это процесс взаимосвязи и взаимодействия, в котором происходит обмен деятельностью, информацией и опытом, предполагающим достижение определенного результата, решение конкретной проблемы или реализацию определенной цели" [4, с. 65].

Схожее определение предлагает Т. В. Экзакусто. По его словам, деловое общение – это целенаправленные контакты, служащие организации профессиональной деятельности (производственной, научной, коммерческой и других). Его ключевая особенность – ориентация на результат, выходящий за рамки самого общения. Таким образом, основой и предметом такого взаимодействия является дело [4, с. 65].

Это позволяет сделать вывод, что контекст делового общения (или дискурса) основывается на определенной деятельности: производственной, научной или коммерческой, и подходит под понятие ситуативного или экстралингвистического контекста, так как происходит в конкретной экстралингвистической ситуации [3, с. 220].

Проблема многозначности и смежных понятий, таких как двусмысленность, полисемия, омонимия и неоднозначность, рассматривалась в работах многих исследователей, включая Н. Ю. Зуеву, В. В. Виноградова, Ю. Д. Апресяна, В. П. Москвина и др. Однако, А. А. Зализняк отмечает что, между ключевыми терминами существует принципиальное различие. Во-первых, полисемия обычно ограничена лексикой (многозначность слова), в то время как многозначность применима и к грамматике. Во-вторых, если полисемия трактуется как парадигматическое отношение (наличие нескольких значений у единицы), то многозначность может быть синтагматической, то есть допускать одновременную реализацию двух и более значений языковой единицы [1, с. 20].

В таких случаях, с помощью контекста, выполняющего функцию "фильтра", устраняющего все возможные значения многозначного слова, кроме одного нужного, можно придать языковой единице однозначность. Таким образом, сфера употребления позволяет выбрать один из возможных эквивалентов этой единицы в языке перевода [2, с. 2].

Это означает, что многозначные языковые единицы английского языка, в разных речевых ситуациях, требуют различного перевода. Но частое употребление таких единиц только в одном из возможных вариантов может вызвать трудности у переводчика, встретившего их в новом контексте, где они приобретают иное значение. Чтобы избежать подобных затруднений рассмотрим перевод многозначных слов на материалах разных статей.

В рамках проведенного исследования нами были проанализированы статьи англоязычного периодического издания "Financial Times" в рубриках "Life & Arts" и "Global Economy". Мы отобрали следующие примеры, демонстрирующие различия в значении одного и того же слова при использовании его в контексте разных тематик:

Her **interest** in painting her mother in this context reflects a deeper exploration of identity and belonging.

Её **интерес** к изображению матери в этом контексте отражает более глубокое исследование идентичности и принадлежности.

В этом предложении наблюдается наиболее распространенное значение слова: "интерес, увлечение".

*Markets wrong on UK **interest rate** rises, say economist.*

Экономисты считают, что рынки ошибаются в прогнозах по повышению **процентных ставок** в Великобритании.

Здесь жеможно проследить, как слово interest встречается в словосочетании "interest rates", что переводится как "процентные ставки", и является устойчивым вариантом перевода термина в финансово-экономическом контексте.

*As cyber threats proliferate, we need to double down on maths to protect **security** and boost economic growth.*

По мере распространения киберугроз нам необходимо удвоить усилия в области математики, чтобы защитить **безопасность** и стимулировать экономический рост.

В общеупотребимом смысле лексема сохраняет значение "безопасность", в то время как в экономическом дискурсе она приобретает значение "ценные бумаги":

*Europe needs a Schengen for its **securities** sector.*

Европе нужен Шенген для своего сектора **ценных бумаг**.

*Washington and European capitals – which mostly consider Israeli **settlements** illegal and support a two-state solution...*

Вашингтон и европейские столицы – которые в основном считают израильские **поселения** незаконными и поддерживают решение о двух государствах...

*Rachel Reeves has said she sees a way towards a negotiated **settlement** of the Greenland dispute...*

Рэйчел Ривз заявила, что видит путь к договорному **урегулированию** спора вокруг Гренландии.

Даже в рамках делового дискурса одно и то же слово может переводиться по-разному в зависимости от узкой сферы: settlement в юридическом контексте означает "мировое соглашение", а в политическом – "поселение" или "урегулирование".

Таким образом, в деловом дискурсе многозначные слова обретают узкие терминологические значения, и задача переводчика – определить сферу употребления, и обеспечить точный и грамотный перевод. При этом принадлежность текста к определенной рубрике издания служит для переводчика ориентиром: в деловых разделах слова употребляются преимущественно в финансово-экономических значениях, тогда как в гуманитарных разделах те же лексемы раскрываются в бытовом или метафорическом ключе.

Список использованных источников

1. Зализняк, А. А. Многозначность в языке и способы ее представления. / А. А. Зализняк. – М.: Языки славянских культур, 2006. – 672 с.
2. Зубкова, Л. Н. Роль контекста при переводе многозначных слов / Л. Н. Зубкова // Филология и лингвистика. – 2026. – С. 1–6.
3. Набижонова, З. А. Роль контекста при переводе многозначных слов английского языка / З. А. Набижонова // Биология и интегративная медицина. – 2021. – № 6 (53). – С. 217–222.
4. Попова, Т. А. Психология делового общения : учеб. пособие / Т. А. Попова, Л. О. Пузырёва ; Перм. Гос. Нац. Исслед. Ун-т. – Пермь : ПГНИУ, 2019. – 168 с.
5. Financial Times: [сайт]. – London, 1888-2026. – URL: <https://www.ft.com/world> (date of access: 31.03.2026).